

Tchao-Sien-Tche: Mémoire sur la Corée

M. F. Scherzer

V. The Ancient Capitals.

古都[編輯]

- 開城府。本高句麗東北忽高麗始祖自鐵原徙都廣州本百濟始祖温祚王右都
(右今皆屬京畿)
- 稷山 <本慰禮城百濟始祖温祚王高句麗東明王第三子東明王薨避琉璃王自卒本扶餘南奔開國建都於此>
- 公州 <本百濟熊川郡文周王自北漢山城徙都至聖王移南扶餘>
- 扶餘縣 <本百濟聖王自熊川來都號南扶餘義慈王時新羅金庾信與唐蘓定方攻滅之唐師既去新羅盡得其地>
(右今皆屬忠清道)
- 全州 <甄萱建都於此稱後百濟>
- 益山 <本馬韓國後朝鮮王箕準箕子四十一代孫也避衛滿之亂浮海而南至韓地開國仍號馬韓百濟始祖温祚王并之>
- 濟州 <本耽羅國或稱毛羅在全羅南海中>
(右今皆屬全羅道)
- 慶州 <新羅古都始祖赫居世開國建都>
- 高靈縣 <本大伽倻國自始祖伊珍阿豉王至道說智王凡十六世五百二十年新羅滅之>
- 金海府 <本駕洛國或稱伽倻後改金官國自始祖首露王至仇亥王凡十世四百九十一年仇亥降於新羅>
- 東萊縣 <古葦山國>
- 義城縣 <古召文國>
- 清道郡 <本伊西國>
- 慶山縣 <本梁國>

- 尚州 〈本沙伐國〉
- 開寧縣 〈本甘文國〉
- 咸昌縣 〈本古寧伽倻國〉
- 咸安縣 〈本阿尸良國〉
- 固城縣 〈本伽倻國并為新羅所取〉
(右今皆屬慶尚道)
- 江陵府 〈本獺國漢武帝元封二年遣將討之定為臨屯郡〉
- 三陟府 〈本女直國降於新羅〉
- 春川府 〈本貊國〉
- 鐵原府 〈本高句麗鐵圓郡弓裔起兵取之自松岳郡來都國號泰封〉
(右今皆屬江原道)
- 平壤府 〈本三朝鮮高句麗之故都唐堯戊辰歲有神人降太伯山檀木下國人立為君都平壤號檀君是為前朝鮮周武王克商封箕子於此是為後朝鮮傳至四十一代孫準燕人衛滿奪其地都王險城即平壤是為衛滿朝鮮其孫右渠時漢武帝遣將討之以王險為樂浪郡〉
- 龍岡縣 〈本古黃龍國為高句麗所并〉
- 成川府 〈本沸流王松讓故都高句麗始祖東明王自北扶餘來都卒本川松讓以其國降〉
(右今皆屬平安道)

V. Les Anciennes Capitales.

Province de King-k-tao 京畿.

Kaé-tcheng-fou 開城府 개성부. Au début, la capitale était située au nord-est du royaume de Kao-ku-li ; mais le premier roi de Kao-li la transporta de Tié-yuen 鐵原 철원 à Kouang-tcheou 廣州 광주. Le Roi Ouen-tso-ouang 溫祚王 원조왕, fondateur du royaume de Po-tsi, fit de Kaé-tcheng-fou la seconde ville du royaume.

Province de Tchong-tsing-tao 忠清道.

Tsi-chan 稷山 직산. C'était autrefois Yu-li-tcheng 慰禮城 위례성, où Ouen-tso 溫祚 온조,

fondateur du royaume de Po-tsi et troisième fils du roi Tong-ming-ouang 東明王 동명왕, transféra sa capitale, lorsque, après la mort de son père, il abandonna Fou-yu 扶餘 부여, près du Tchou-penn 卒本 졸본, et se réfugia vers le sud pour éviter de tomber entre les mains de Liou-li-ouang 琉璃王 유리왕.

Kong-tcheou 公州 공주. Son nom ancien est Hiong-tchuen-kun 熊川郡 응천군. Ouen-tcheou 文周 문주, roi de Po-tsi, y transféra la capitale qui était autrefois située à Kaé-tcheng 開城府 개성부, au nord du Han-kiang 漢江 한강. Sous le règne de Chang-ouang 聖王 성왕, elle fut abandonnée pour Nan-fou-yu 南扶餘 남부여.

Fou-yu-hien 扶餘縣 부여현. Le roi de Po-tsi, Chang-ouang 聖王 성왕, y transféra sa capitale, qui jusqu'alors avait été Hiong-tchuen 熊川 응천. A partir de ce moment l'on désigna cette localité par le nom de Nan-fou-yu 南扶餘 남부여. Sous le règne du roi Y-tze-ouang 義慈王 의자왕, un des sujets de Sin-lo, Kin-yu-in 金庾信 김유신, aidé par Sou-ting-fang 蘇定方, général au service dynastie des Tang, conquiert ce pays, qui fut annexé au royaume de Sin-lo après le rappel des troupes chinoises.

Province de Tshuen-lo-tao 全羅道.

Tshuen-tcheou 全州 전주. Ce fut la capitale du roi Tchen-shuen 甄萱 견훤, fondateur du royaume de Po-tsi postérieur 後百濟 후백제.

Y-chan 益山 익산. Cette ville appartenait aux Ma-han 馬韓 마한, lors que le roi de Tchao-sien postérieur 後朝鮮, Ki-tchoun 箕準 기준, quarante-et-unième descendant de Ki-tze 箕子 기자, voulant se soustraire aux poursuites de Quei-man 衛滿 위만, se rendit par mer au sud et fonda un royaume que l'on appelait Ma-han et qui fut conquis par Ouen-tso-ouang 溫祚王 온조왕, fondateur du royaume de Po-tsi 百濟 백제.

Tsi-tcheou 濟州 제주. C'était autrefois la capitale de la principauté de Tan-lo 耽羅 탐라, désignée dans la suite sous le nom de Mao-lo 毛羅 모라. Cette ville est située dans une île au sud de la province de Tshuen-lo-tao

Province de King-chang tao.

King-tcheou 慶州 경주. C'est l'ancienne capitale du royaume de Sin-lo 新羅 신라 dont le fondateur, Ho-ku-sse 赫居世 혁거세, fit sa résidence habituelle et où il installa sa cour.

Kao-ling-hien 高靈縣 고령현. C'était la capitale de la principauté de Ta-kié-yé-kouo 大伽倻國 대가야국 qui, depuis son fondateur Y-tchen-ha-tche-ouang 伊珍阿歧王 이진아시왕 jusqu'à Chouo-tche-ouang 道說智王 도설지왕, compte seize souverains dans une période de cinq cent vingt ans ; ce pays fut ensuite annexé au royaume de Sin-lo.

Kin-haé-fou 金海府 김해부. Cette ville appartenait d'abord à la principauté de Kia-lo 駕洛

가락 ou Kié-yé 伽倻 가야, puis elle fit partie de la principauté de Kin-kouan 金官 금관 qui, depuis son fondateur Tchou-lou-ouang 首露王 수로왕 jusqu'au roi Tcheou haé-ouang 仇亥王 구해왕, eut dix souverains dans une période de quatre cent quatre-vingt-onze ans, à la fin de laquelle elle fut annexée au royaume de Sin-lo.

Tong-lai-hien 東萊縣 동래현 appartenait autrefois à la principauté de Tchang-chan 菴山 장산.

Y-tcheng-hien 義城縣 의성현 faisait partie de la principauté de Tchao-ouen 召文 소문.

Tsing-tao-kun 淸道郡 청도군 appartenait autrefois à la principauté de Y-si 伊西 이서.

King-chan-hien 慶山縣 경산현. C'était la capitale de la principauté de Leang 梁 양.

Chang-tcheou 尚州 상주 était la capitale de la principauté de Cha-fa 沙伐 사벌.

Kaé-ning-hien 開寧縣 개령현 appartenait à la principauté de Kan-ouen 甘文 감문.

Hien-tchang-hien 咸昌縣 함창현 appartenait autrefois à la principauté de Kou-ning-kié-yé 古寧伽倻 고령가야.

Hien-ngan-hien 咸安縣 함안현 était la capitale de la principauté de Ha-che-leang 阿尸良國 아시랑국.

Kou-tcheng-hien 固城縣 고성현 appartenait primitivement à la principauté de Kié-yé 伽倻 가야 ; elle fut par la suite annexée au royaume de Sin-lo.

Province de Kiang-yuen-tao.

Kiang-ning-fou 江陵府 강릉부 appartenait autrefois à la principauté des Hoi 獫狁 예. L'empereur Ou-ti 武帝, de la dynastie des Han 漢 한, envoya, dans la deuxième année du règne Yuen-feung 元封 원봉, une armée pour s'emparer de cette ville, dont le nom fut changé en celui de Lin-toun-kun 臨屯郡 임둔군.

San-tche-fou 三陟府 삼척부 faisait partie de la principauté de Niu-tche 女直 여직 qui se soumit au royaume de Sin-lo.

Tchoun-tchuen-fou 春川府 춘천부 appartenait à la principauté des Mo 貊.

Tié-yuen-fou 鐵原府 철원부 était autrefois la Tie-yuen-kun 鐵圓郡 du royaume de Kao-ku-li. Cette ville fut prise par l'armée de Kong-y 弓裔 궁예 et la cour fut transférée, sous le règne Taé-feung 泰封 태봉, à la capitale située dans la contrée de Song-yo 松岳郡 송악군.

Province de Pyeongan-do.

Ping-jang-fou 平壤府 평양부 était autrefois la capitale des royaumes de Tchao-sien et de

Kao-ku-li. Dans la vingt-cinquième année du règne de l'empereur Yao 武帝 무제, de la dynastie des Tang antérieurs 都唐 도당, un génie vivait au pied d'un gattilier sur la montagne Tae-pe-chan 太伯山 태백산; ce génie fut élu roi par les habitants de la contrée et reçut le nom de Tan-kun 檀君 단군: son royaume fut celui de Tsien-tchao-sien 前朝鮮 전조선. Après la chute de la dynastie des Chang 周, l'empereur Ou-ouang 武王, de la dynastie des Tcheou 周, envoya en Corée Ki-tze 箕子, qui y fonda le royaume de Tchao-sien-postérieur 後朝鮮 후조선. Les descendants de ce dernier régnèrent, pendant quarante et une générations, jusqu'à Ki-tchoun 箕準 기준. Ce fut alors que Ouéi-man 衛滿 위만, originaire de la principauté de Yen 準 준, s'empara de Ping-jang et en fit la capitale de son royaume ; mais son petit-fils Yeou-ku 右渠 우거 fut vaincu et détrôné par l'empereur Ou-ti 武帝, de la dynastie des Han 漢, qui changea le nom de Ping-jang en celui de Lo-lang-kun 樂浪郡 낙랑군.

Long-kang-hien 龍岡縣 용강현 était autrefois la capitale de la principauté de Houang-long 黃龍 황룡, qui fut conquise par les rois de Kao-ku-li.

Tcheng-tchuen-fou 成川府 성천부 était autrefois la capitale du roi de Fou-liou 沸流 비류, appelé Song-jang 松讓 송양. Tong-ming-ouang 東明王 동명왕, fondateur du royaume de Kao-ku-li, transféra sa cour de Pei-fou-yu 北扶餘 북부여 à Tcheng tchuen 川松, lorsque le roi Song-jang eut abdiqué le pouvoir entre ses mains.

V. The Ancient Capitals.

Province of Gyeonggi-do.

Gaeseong-bu 開城府 개성부. At first the capital was situated in the north-east of the kingdom of Goguryeo; but the first king of Goryeo moved it from Cheolwon 鐵原 철원 to Gwangju 廣州 광주. King Wonjo-wang 溫祚王 원조왕, founder of the kingdom of Baekje, made Gaeseong-bu the second city of the kingdom.

Province of Chungcheong-do.

Jiksan 稷山 직산. This was formerly Wiye-seong 慰禮城 위례성, where On-jo 溫祚 온조, founder of the kingdom of Baekje and third son of king Tong-ming-ouang 東明王 동명왕, transferred his capital, when, after the death of his father, he abandoned Buyeo 扶餘 부여, near Tchou-penn 卒本 졸본, and took refuge towards the south to avoid falling into the hands of Yuri-wang 琉璃王 유라왕.

Gongju 公州 공주. Its ancient name is Ungcheon-gun 熊川郡 응천군. Munju 文周, king

of Baekje, transferred the capital there, which was formerly situated at Gaeseong 開城府 개성부, to the north of the Han River 漢江 한강. During the reign of Seong-wang 聖王 성왕, it was abandoned for Nam-buyeo 南扶餘 남부여.

Buyeo-hyeon 扶餘縣 부여현. The king of Baekje, Seong-wang 聖王 성왕, transferred his capital there, which until then had been Ungcheon 熊川 웅천. From that time onwards this locality was known as Nam-buyeo 南扶餘 남부여. During the reign of King Y-tze-ouang 義慈王 의자왕, one of the subjects of Silla, Kin-yu-in 金庾信 김유신, assisted by Su-ding-fang 蘇定方, a general in the service of the Tang dynasty, conquered this country, which was annexed to the kingdom of Silla after the recall of the Chinese troops.

Province of Jeolla-do.

Jeon-ju 全州 전주. This was the capital of king Tchen-shuen 甄萱 견훤, founder of the later Baekje kingdom 後百濟 후백제.

Iksan 益山 익산. This city belonged to the Ma-han 馬韓 마한, when the king of the later Joseon 後朝鮮 후조선, Gijun 箕準 기준, forty-first descendant of Gi-ja 箕子 기자, wishing to escape from the pursuits of Wi-man 衛滿 위만, went by sea to the south and founded a kingdom which was called Ma-han and which was conquered by On-jo-wang 溫祚王 온조왕, founder of the kingdom of Baekje 百濟 백제.

Jeju 濟州 제주. It was formerly the capital of the principality of Tam-ra 耽羅 탐라, afterwards called Mo-ra 毛羅 모라. This city is situated on an island in the south of the province of Jeolla-do

Province of Gyeongsang-do.

Gyeongju 慶州 경주. It is the ancient capital of the kingdom of Silla 新羅 신라, of which the founder, Hyeok-geo-se 赫居世 혁거세, made his habitual residence and where he established his court.

Goyeong-hyeon 高靈縣 고령현. This was the capital of the principality of Dae-gaya-guk 大伽倻國 대가야국 which, from its founder King Ijinashi-ouang 珍阿豉王 이진아시왕 to Doseolji-wang, 說智王 had sixteen sovereigns in a period of five hundred and twenty years; this country was then annexed to the kingdom of Silla.

Kimhae-bu 金海府 김해부. This city belonged at first to the principality of Garak 駕洛 가락 or Gaya 伽倻 가야, then it was part of the principality of Geumgwang 金官 금관 which, from its founder Suro-wang 首露王 수로왕 to king Guhae-wang 仇亥王 구해왕, had ten sovereigns in a period of four hundred and ninety-one years, at the end of which it was annexed to the kingdom of Silla.

Dongnae-hyeon 東萊縣 동래현 formerly belonged to the principality of Jang-san 襄山 장산.

Uiseong-hyeon 義城縣 의성현 was part of the principality of So-mun 召文 소문.

Tsing-tao-kun 淸道郡 청도군 formerly belonged to the principality of Yi-seo 伊西 이서.

King-chan-hien 慶山縣 경산현. It was the capital of the principality of Yang 梁 양.

Sangju 尚州 상주 was the capital of the principality of Sa-beol 沙伐 사벌.

Gaeryeong-hyeon 開寧縣 개령현 belonged to the principality of Gammun 甘文 감문.

Hamchang-hyeon 咸昌縣 함창현 formerly belonged to the principality of Goryeong-gaya 古寧伽倻 고령가야 .

Haman-hyeon 咸安縣 함안현 was the capital of the principality of Asiryang 阿尸良國 아시랑국.

Kou-tcheng-hien 固城縣 고성현 originally belonged to the principality of Gaya 伽倻 가야; it was later annexed to the kingdom of Silla.

Gangwon-do province.

Gangneung-bu 江陵府 강능부 once belonged to the principality of the Ye 獺 예. The emperor Wudi 武帝, of the Han 漢 한 dynasty, sent an army in the second year of the Yuanfeng 元封 reign to seize this city, whose name was changed to Indun-gun 臨屯郡 임둔군.

Samcheok-bu 三陟府 삼척부 was part of the principality of the Jurchen 女直 여직 which submitted to the kingdom of Silla.

Chuncheon-bu 春川府 춘천부 belonged to the principality of the Mo 貊.

Cheolwon-bu 鐵原府 철원부 was formerly the Cheolwon-gun 鐵圓郡 철원군 of the kingdom of Goguryeo. This city was taken by Gungye's 弓裔 궁예 army and the court was transferred, under the Taebong reign 泰封 태봉, to the capital situated in the region of Songak-gun 松岳郡 송악군.

Province of Pyeongan-do.

Ping-jang-fou 平壤府 평양부 was formerly the capital of the kingdoms of Joseon and Goguryeo. In the twenty-fifth year of the reign of the emperor Wu 武帝, of the early Tang 都唐 도당 dynasty, a genie lived at the foot of a chaste tree on the Daebaek-san 太伯山 태백산 mountain; this genie was elected king by the inhabitants of the region and received the name of Dangun 檀君: his kingdom was that of Jeon-Joseon 前朝鮮 전조선. After the fall

of the Chang dynasty, the emperor Ou-ouang 武王, of the Zhou 周 dynasty, sent Gija 箕子 기자 to Korea, where he founded the kingdom of Hu-Joseon 後朝鮮 후조선. The descendants of the latter reigned for forty-one generations until Gijun 箕準 기준. It was then that Wiman 衛滿 위만, a native of the principality of Jun 準, seized Pyongyang and made it the capital of his kingdom; but his grandson Yeou-ku 右渠 우거 was defeated and dethroned by the emperor Wudi 武帝, of the Han 漢 dynasty, who changed the name of Pyongyang to Langnang-gun 樂浪郡 낙랑군.

Yonggang-hyeon 龍岡縣 용강현 was formerly the capital of the principality of Hwangyong 黃龍 황용, which was conquered by the kings of Goguryeo.

Seoncheon-bu 成川府 성천부 was formerly the capital of King Biryu 沸流 비류, called Song-yang 松讓 송양. Dongmyeong-wang 東明王 동명왕, founder of the kingdom of Goguryeo, transferred his court from Pei-fou-yu 北扶餘 북부여 to Cheonsong 川松 천송, when the king Song-yang had abdicated power in his hands.